

7Curriculum Vitae

PERSONAL DETAILS

Name: Veronika I. Livshits

Born: February 3, 1980
Dimitrovgrad
Russia

Nationality: Russian

Address: 302004
Russia, Orel
The 4-th Kurskaya street
31, ap. 65

Tel No: +7(4862) 542562

Mobile: +7 9030294224

Email: lvi1@orel.ru

Profile : <http://www.proz.com/profile/987241>

Native Russian speaker (Russian mother tongue)

EDUCATION

Graduated 2002, Orel State University, Orel, Russia. Credentials in linguistics.

Graduated 2002, Advanced Training Faculty of Orel State University, Orel, Russia.

Credentials in management.

Graduated 2007, Orel Banking School (college) of the Bank of Russia, Orel, Russia.

Qualification: Advanced Training Banking Specialist.

AREAS OF EXPERTISE

All non-technical/general texts such as business correspondence.

Specialising in:

- Marketing
- Business and economics
- PC games
- Banking
- Pumping equipment

PREVIOUS WORK EXPERIENCE

- 3 years within the SEC Navigator Technology as a translator & interpreter (translation of manuals, contracts, business correspondence etc.)
- Since 2005 as a freelance translator.

CURRENT AND PAST TRANSLATION PROJECTS

I have worked for (and continue to work for) many translation agencies. Some examples of past and present projects:

- Contracts and license agreements
- Rent agreements
- Privacy policies & terms of use
- Articles on banking
- Catalogues of pumping equipment (several projects)
- Product descriptions (pumping equipment)
- Travel guides (<http://www.rusngo.ru/>)
- Articles on economics (general)
- Articles on business (general)
- Localization of PC games
- Tourism & hospitality (localization of Roomster web-site)

PUBLICATIONS

I translated to Russian the following books:

- *Barcelona* by Dan Colwell (traveller's guide)
(<http://www.jpimguides.com/index.php?PageID=2&GuideID=2325.00.10>)
- *Secret Benefits of Yoga for Women* by Parvesh Handa
(<http://www.dilya.ru/catalog/24/32/948/>)
- *Networking in 90 minutes* by Lindsay Bannerman
(<http://dilya.ru/catalog/30/49/995/>)
- *Inguinal Hernia* by Dr. Shiv Dua (<http://dilya.ru/catalog/24/32/1181/>)
- *A Christmas Carol: Dual Language Reader* (English/Russian) by Charles Dickens (http://studypubs.com/?page_id=719)
- Book in Islam and Christianity

FREELANCE TRANSLATING

- Language combinations:
English > Russian (translation, editing, proofreading)
Russian > English (business correspondence only)
- Professional Freelance Translator since August 2005
- I've been in translation since 2002
- I use CAT tools (SDL Studio 2011, memoQ)
- I am ready to make any sample/test translations
- I will accept payment in euros or dollars, preferably via bank transfer.
- I will accept payment via PayPal.

RATES

I will always check over a text briefly before accepting a project.

English > Russian

0.06 Euro per source word

66% of full rate (0.04 Euro) for fuzzy

33% of full rate (0.02 Euro) for repetitions

50% of full rate (0.03 Euro) for review/proofreading

Rates dependant upon content, format, complexity, and tightness of deadline.

Depending on whether source text is available, complexity of subject matter and amount of revision required.

My minimum charge for any individual piece of work is 15 Euro (texts less than 300 words), unless it is work for a regular client with a monthly billing procedure, in which case there is no minimum charge.

I believe in quality, rather than speed, and when estimating the length of time a project will take, I base my calculation on an average of 2,000 words per day.

I do not charge VAT.